Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Izraela posyłał na to miejsce, o którym mówił mu mąż Boży\* i które mu wskazywał, nie raz i nie dwa zdołał się zabezpieczyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Izraela sprawdzał miejsca wskazane przez męża Bożego i wielokrotnie zdołał uniknąć niebezpieczeństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc król Izraela na to miejsce, o którym mu powiedział mąż Boży, ostrzegając go, i *król* uratował się nie raz i nie dwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał król Izraelski na ono miejsce, o którem mu był powiedział mąż Boży, i przestrzegł go, aby się go chronił, nie raz ani dwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy król Izraelski na miejsce, które mu powiedział mąż Boży i ubieżał je, i ostrzegł się tam nie raz ani dwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski posyłał [zwiadowcę] na to miejsce, które mąż Boży wskazywał mu wyraźnie, by tam był na czatach, i to wielokrotnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posyłał więc król izraelski na to miejsce, o którym mu oznajmiał mąż Boży ostrzegając go, nie raz i nie dwa i miał się tam na baczności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król izraelski wysyłał zwiady na miejsce, o którym mówił mu mąż Boży, i go ostrzegał. Miał się tam na baczności nie raz, i nie dwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela polecił sprawdzić to miejsce, o którym powiedział mu Boży człowiek i trzymał się od niego z daleka. Powtórzyło się to nie raz i nie dwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król izraelski posłał [zwiadowcę] na to miejsce, o którym mówił mu mąż Boży, ostrzegając go i działał tam ostrożnie nie raz nie dwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав цар Ізраїля до місця, про яке йому сказав Елісей, і стерігся того місця не раз, ані два. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz król israelski posyłał do tego miejsca, które mu oznaczył mąż Boży. Zatem go wciąż ostrzegał, by w tym miejscu miał się na baczności; i działo się to nie tylko raz, i nie dwa razy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król Izraela wysłał na miejsce, o którym mu powiedział mąż prawdziwego Boga. I ten ostrzegał go, on zaś trzymał się z dala od owego miejsca – nie raz i nie dwa. |

1. 1) mąż Boży : wg G: Elizeusz. [↑](#footnote-ref-2)